

英字新聞の読み方 応用編 その9

例文 5 次は、これも初記録で話題になった新年の初競りの記事です。

¥155 million bluefin bid busts Tsukiji sale record

222-kg bluefin tuna was sold for a record ¥155.4 million at the first auction of the year at Tokyo's Tsukiji fish market Saturday, nearly three times the previous high set last year, even as environmentalists warn that stocks of the majestic, speedy fish are being depleted worldwide amid spreading demand for sushi.

Following the opening bell shortly past 5 a.m., the auction in Tsukiji, Chuo Ward, developed into a fierce one-on-one battle. Bids soon exceeded the previous year's record price, equivalent to ¥210,000 per kg, and eventually reached ¥700,000 per kg.

ヒント：リード文は競売価格がいかに高かったかがポイントで、第2パラグラフでは、その競売の様子を詳しく説明する文となっています。第2パラグラフの主語は、Following のカンマの後の the auction です。

語句：(見出し) 155 million 1億5500万、bluefin クロマグロ、bid 競売価格、busts 打ち破る、sale record 売上記録

(リード) tuna マグロ、a record 記録的な、the first auction 初競り、fish market 魚市場、nearly ほぼ、the previous 前回の、high set 高値、even as ～にもかかわらず、environmentalists 環境問題専門家、warn 警告する、stocks 資源、the majestic, speedy fish 素晴らしく速く泳ぐ魚、depleted 激減した、worldwide 世界的に、amid 渦中で、spreading demand 拡大する需要

(第2パラグラフ) Following ～に続き、the opening bell 開始のベル、shortly すぐあと、developed into 高じて～になる、a fierce 激しい、one-on-one battle 一対一の戦い、exceeded 超えた、equivalent to ～に相当する、per kg キロ当たり、eventually 最終的に、reached 達した

試訳：(見出し) 1億5500万円のクロマグロ競売価格、築地の売上記録破る

(リード) 222キロのクロマグロが、土曜日、東京築地魚市場の初競りで記録的な1億5540万円で売られた、それは前回の高値記録のほぼ3倍で、すし用に拡大する需要の中、環境問題専門家は素晴らしく早く泳ぐ魚の資源が世界中で激減していると警告しているにもかかわらず。

(第2パラグラフ) 中央区築地での競売は、午前5時少し過ぎの開始ベルの後、高じて激しい一対一の戦いになった。価格はすぐに前年の記録的な価格であるキロ当たり21万円相当を超え、最終的にはキロ70万円に達した。